

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 4 (70)



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief):

Marzena Chrobak

Zastępczyni Redaktor Naczelnej (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Olga Mastela

olga.mastela@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Ladmiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Przewodniczący Rady Naukowej (Chair of the Advisory Board):

Jerzy Brzozowski (Kraków)

Recenzenci numerów 66-70 (Reviewers for issues 66-70): Edward Balcerzan (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Elżbieta Bender (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Luca Bernardini (Università degli Studi di Milano), Carole Birkan-Berz (Université Sorbonne Nouvelle), Frédérique Brisset (Université de Lille), Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz (Uniwersytet Jagielloński), Agnieszka Brylak (Uniwersytet Wrocławski), Virginie Buhl (Université de Franche-Comté), Piotr Bukowski (Uniwersytet Jagielloński), Camilla Cederna (Université de Lille), Marta Eloy Cichocka (Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie), Audrey Coussy (McGill University, Canada), Margherita Dore (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma), Jolanta Dygul (Uniwersytet Warszawski), Piotr Fast (Uniwersytet Śląski w Katowicach), Marta Gibińska (Uniwersytet SWPS), Dorota Gutfeld (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), Lucyna Harmon (Uniwersytet Rzeszowski), Claire Hélie (Université de Lille), Magdalena Heydel (Uniwersytet Jagielloński), Marie Nadia Karsky (Université Paris 8), Iwona Kasperska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Dorota Kołodziejczyk (Uniwersytet Wrocławski), Joanna Kubaszczyk (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Wojciech Kunicki (Uniwersytet Wrocławski), Pierre Labrune (Université de Lille), Cindy Lefebvre-Scodeller (Université de Limoges), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach), Katarzyna Lukas (Uniwersytet Gdański), Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), Marcin Majewski (Uniwersytet Papieski Jana Pawła II w Krakowie), Renata Makarska (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), Tomasz Markiewka (Uniwersytet Bielsko-Bialski), Jadwiga Miszańska (Uniwersytet Jagielloński), Silvia Monti (Università degli Studi di Pavia), Tatiana Musinova (Université Haute-Alsace), Natalia Paprocka (Uniwersytet Wrocławski), Corinne Oster (Université de Lille), Fabio Regattin (Università degli Studi di Udine), Lily Robert-Foley (Université Paul Valéry), Adriana Serban (Université Paul Valéry), Elżbieta Skibińska (Uniwersytet Wrocławski), Ewa Skwara (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Marta Skwara (Uniwersytet Szczeciński), Teresa Tomaszewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Dorota Urbanek (Uniwersytet Warszawski), Nathalie Vincent-Arnaud (Université Toulouse Jean Jaurès), Sigolène Vivier (Université d'Artois), Joanna Warmużyńska-Rogóż (Uniwersytet Śląski w Katowicach), Corinne Wecksteen-Quinio (Université d'Artois), Monika Woźniak (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXXI

2025

nr 4 (70)

**AUTOR, TŁUMACZ I ICH DZIEŁO(-A?),
CZĘŚĆ 2**

Pod redakcją
Karoliny Dębskiej i Markusa Eberhartera

Kraków 2025

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2025

© Copyright by Księgarnia Akademicka, 2025

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Lily Buchanan (j. angielski), Joanna Wiśniewska (j. polski)

Publikacja została dofinansowana ze środków Wydziału Filologicznego
w ramach Programu Strategicznego Inicjatywa Doskonałości
w Uniwersytecie Jagiellońskim

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej dostępne pod adresem:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form, available at:
<https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

„Między Oryginałem a Przekładem”. 30 lat, 70 numerów	9
Wstęp.....	11
Maciej Stanaszek , <i>Krzysztofa Hejwowskiego klasyfikacja technik tłumaczenia elementów kulturowych – próba uściślenia w oparciu o inne klasyfikacje i badania własne</i>	15
Krystyna Wierzbicka-Trwoga , <i>Techniki i strategie tłumaczeniowe jako narzędzia badania polskich szesnastowiecznych przekładów prozy fabularnej z języka niemieckiego</i>	57
Zuzanna Jaskuła , <i>A Villain in Every Tongue: Richard III's Bodily Stigma in Polish Translations of Shakespeare's Play</i>	73
Matteo Piccin , <i>Z okazji stulecia przyznania Władysławowi Reymontowi Nagrody Nobla (1924). Chłopi w odbiorze i tłumaczeniach włoskich</i>	99
Agnieszka Szurek , <i>Obraz kobiet w polskich tłumaczeniach Władcy pierścieni J.R.R. Tolkiena</i>	121
Katarzyna Granicka , <i>Ukryci tłumacze, ukryte znaczenia. Wczesne teksty chrystianizacyjne z kolonialnego Meksyku</i>	141
Maksymilian Wolf Wrześniowski , <i>„Imię Małgorzata, które znaczy jadeit” tłumaczenie chrześcijaństwa na przykładzie „Żywota Świętej Małgorzaty” w języku nahuatl</i>	161